Le projet SPRING pour l'apprentissage de la langue allemande par la musique

Magnus GAUL
Université di Ratisbonne

Résumé : Le projet SPRING comprend une approche de la langue allemande orientée vers la communication à l'âge de l'école primaire, avec l'inclusion de la musique. Le cours est orienté vers le monde de la vie des enfants et comprend de courtes mélodies caractéristiques dans l'utilisation des modèles de parole, qui peuvent être facilement mémorisées par les enfants. Le cours est réussi et permet aux enfants de comprendre les principes de la communication linguistique en quelques semaines et de développer une grande confiance dans l'utilisation de la langue alle-mande.

Mots-clés : Communication, langage, danse, mouvement, langage corporel, répétition, équilibre intérieur, l'acquisition du langage par la musique.

1 Introduction

De nombreuses publications sur l'apprentissage de l'allemand contiennent des aides graphiques et des mesures pour soutenir le processus d'apprentissage. Bien qu'avec l'aide de la musique, par exemple, la mélodie de la langue puisse être imitée beaucoup plus facilement et que le sens puisse ainsi être saisi plus rapidement, les éléments musicaux se retrouvent comparativement rarement dans les cours de langue. La présentation du cours de langue suivant, basé sur la communication et appelé SPRING (apprendre une langue au moyen de la chanson, du mouvement et de la danse), nous invite à penser au-delà des règles traditionnelles de la linguistique, notamment en incluant la musique.[1]

[1] Magnus Gaul ; Eva Nagel (2016) : SPRING. SPRache lernen durch sINGen, Bewegung und Tanz. Kassel : Bosse Verlag.

Un film d'un magazine de la chaîne ARD a fait connaitre le projet SPRING dans toute l'Allemagne[2]. On peut y découvrir les élèves d'une classe d'école primaire, qui chantent activement avec leur maîtresse. Les enfants viennent de 15 pays différents et apprennent en l'espace de 3 mois la langue allemande. Beaucoup d'entre eux parlent, en peu de temps, mieux l'allemand que leurs parents. Ce projet a été initié et conduit par l'université de Ratisbonne et est mis en œuvre sur le terrain par l'enseignante. L'apprentissage repose sur des techniques musicales, vocales et rythmiques qui proviennent de la musique classique traditionnelle et sont utilisées dans un contexte didactique. Quand les enfants chantent, ils effectuent simultanément des mouvements/gestes. Après la diffusion de cette émission, nous avons reçus de nombreux messages venant de toute l'Allemagne, qui nous ont confirmé que l'apprentissage linguistique avec une corrélation vocabulaire/geste/musique était plus efficace.

L'enseignante est un vecteur essentiel et déterminant dans la mise en place et la réussite du projet. Elle est par ailleurs une personne de confiance aux yeux des enfants car elle les accompagne quotidiennement. C'est une fille en particulier qui est présentée dans le film. Le film souligne que la jeune fille vit en Allemagne depuis peu et qu'elle se sent à l'aise dans les deux langues qu'elle parle, sa langue maternelle et l'allemand, et qu'elle peut communiquer après peu de temps.

2 L'écoute comme base de la compréhension

Le concept d'apprentissage des langues SPRING a été initialement développé pour les enfants migrants dans le cadre de l'enseignement en école primaire. Ce projet s'appuie sur des techniques de répétition et des exercices sont connus du musicien. Ils sont documentés dans de nombreuses œuvres musicales et invitent à l'appropriation, à l'interprétation. L'« écoute active » est importante ici et est la condition préalable à tout échange. Écouter signifie « offrir de l'attention » et constitue de ce fait la base de toute communication. Seulement celui qui peut, au sein d'un groupe, écouter et donner son attention à l'autre, peut réagir aux signaux verbaux et non-verbaux. Par ailleurs, celui qui laisse parler l'autre, peut ensuite prétendre à être écouté. L'écoute (active) est la première forme d'empathie et d'affection.

3 L'apprentissage par la répétition

Les répétitions peuvent non seulement être utilisées pour un apprentissage intelligent et pour faire de la musique, mais servent également au développement linguistique des apprenants et à la réflexion consciente des principes de la communication réussie. Il faut souligner que les enfants et les adolescents, même s'ils ne parlent pas allemand, sont capables de communiquer. Dans leur langue maternelle, ils connaissent déjà des techniques de compréhension. Ils connaissent l'expression des émotions telles que la joie, la douleur, la compassion ou la peur, mais ils ne sont pas encore familiarisés avec ces expressions dans le nouveau langage. Des séquences musicales courtes à deux ou

[2]Dans le film, il est clairement expliqué comment le cours de langue axé sur la communication peut être utilisé avec des enfants en âge de fréquenter l'école primaire. *Cf.* youtube : https://www.youtube.com/watch?v=HCgvcnDHFG4

Published in : BALTAR, Marcos ; MASSOUD SRIDI, Iman (dir.), *Langues chantées - Cultures mises en musique. La chanson dans l'enseignement des langues*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004307, doi : 10.17184/eac.9782813004307

quatre temps, faciles à mémoriser, leur permettront en toute simplicité d'ancrer ses notions dans leur mémoire.[3]

Textes e mélodie : Magnus Gaul
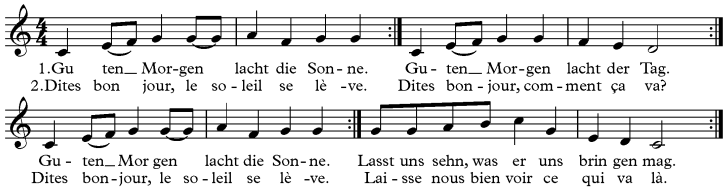


Fig. 1 : Langues chantées – « Guten Morgen lacht die Sonne »

Aussi des tambours et djembés peuvent être d'une grande aide pour une première compréhension. Ils sont une attraction magique pour les enfants car ils invitent à l'imitation immédiate et au dialogue. Il est aussi possible de travailler en utilisant le principe des percussions corporelles. Ces différents outils offrent la possibilité de créer des rythmes propres, d'improviser ou d'inventer des jeux libres. Dans le même temps, les rythmes élaborés doivent être immédiatement liés à des formes de mouvements, tels des gestes et mimiques. Le groupe peut entrer en communication sous différentes formes : en interaction, en dialogue question-réponse, dans une série circulaire de séquences rythmiques ou sous toute autre forme. Si les rythmes se répètent constamment, des accents supplémentaires peuvent être définis, ce qui sera important pour le travail ultérieur de l'accentuation.

4 Les modèles de paroles qui sécurisent

L'un des principes de la constitution du vocabulaire est basé sur le fait qu'un enfant utilise en tant que « modèle d'orientation » les premiers mots ou modèles de langage qu'il a appris. Selon les conclusions du chercheur en langues Ernst Apeltauer « environ 20 à 30 répétitions sont nécessaires pour attribuer un sens. Avant qu'un apprenant utilise un nouveau mot de manière autonome, il l'a déjà entendu 50 fois ».[4] Comment, mis à part en travaillant avec la musique, les enfants peuvent-ils avoir cette possibilité sous forme ludique ? Dans beaucoup d'Ostinati, les éléments de language sont utilisés de la même manière. Ces modèles fonctionnent mieux si on répète les « modèles de language » dans le refrain, pour ainsi dire comme un « écho ». Les jeux de questions/réponses ou échos sont idéaux pour la construction de structures de communication. Les enfants sont alors guidés et suivent une structure ordonnée dès le début pour créer un résultat sonore commun dans le groupe. Les modèles linguistiques déve-

[3]Kelly Jakubowski ; Sebastian Finkel ; Lauren Stewart ; Daniel Müllensiefen (2017) : Dissecting an Earworm : Melodic Features and Song Popularity Predict Involuntary Musical Imagery. In : Psychology of Aesthetics, Creativity, and the Arts, vol. 11, No. 2, p. 122–135. URL : http://dx.doi.org/10.1037/aca0000090 (28.07.2021).

[4]Ernst Apeltauer (2012) : *Wortschatzarbeit in mehrsprachigen Gruppen.* In : www.forumlecture.ch – 1/2012, S. 3. – Ernst Apeltauer (2008) : *Wortschatzentwicklung und Wortschatzarbeit.* In : Bernt Ahrenholz ; Ingelore Oomen-Welke (dir.) : *Deutsch als Zweitsprache.* Baltmannweiler : Schneider Verlag Hohengehren, S. 239-253.

Published in : BALTAR, Marcos ; MASSOUD SRIDI, Iman (dir.), *Langues chantées - Cultures mises en musique. La chanson dans l'enseignement des langues*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004307, doi : 10.17184/eac.9782813004307

loppés à ce stade sont basés sur le champ d'apprentissage « Allemand seconde langue » et s'appuient sur des bases grammaticales essentielles pour l'acquisition de ce langage.

Selon le développement actuel du niveau de langue, des phrases simples peuvent être formées en suivant le rythme d'un tambour, mais également au travers de différents objets, situations ou domaines de la vie courante. Les suggestions pour cela sont nombreuses, telles que par exemple des expériences de la vie quotidienne (achats, mesures de tailles). Une aide ici pourrait être le catalogue compilé de Jürgen Terhag avec des mots de une à cinq syllabes, sur le sujet par exemple des aliments et des boissons.[5]

5 La musique « parle » – l'équilibre intérieur

La musique est quelque chose d'émotionnel. Elle peut nous toucher et nous faire ressentir de la joie par exemple. Par son caractère, elle nous relie les uns aux autres et crée un intérêt commun dans le groupe, même à travers des plus petits motifs d'une chanson, d'un rythme ou d'une danse. Les dialogues, les questions et les jeux de rôle peuvent être mis en musique facilement. Ainsi, les enfants écoutent la langue allemande, des formes courantes du discours, des questions et des mécanismes de réponse. Les modèles de parole leur fournissent un support pour leurs propres constructions linguistiques futures.

La musique nous permet également de nous construire sur le plan émotionnel tout en faisant appel au monde des enfants. Le fait de parler ou de chanter, de montrer et de faire des mouvements simultanément mène à une intériorisation et à un discours conscient. De nombreux dialogues et représentations scéniques n'ont de sens que « grâce » à la conception musicale. Ils peuvent alors vivre et être compris. Ils ouvrent la voie à une communication authentique sur le sujet. La musique aide les enfants, dans leur nouvel environnement d'interaction et dans une structure qui leur est inconnue, à trouver une stabilité et un équilibre émotionnel.

La musique crée une connexion interne dans le processus d'acquisition d'une langue. Sans structures grammaticales complètes, sans syllabes ou terminaisons associées. De même que sans rythmes ou tonalités mélodiques, les contextes linguistiques comme musicaux resteront incomplets. En substance, Carl Orff (1895-1982) a déjà reconnu un grand potentiel en combinant musique, langage et danse. Son approche ludique des jeux de langage liés à la musique ouvre la voie à des formes créatives d'acquisition du langage.[6]

Dans notre cours SPRING, des exercices pratiques variés contribuent également au fait que « l'apprentissage de l'allemand » ne se fait pas de manière trop lexicale ou uniquement théorique, mais qu'il existe toujours des possibilités d'applications ludiques.[7] Ces outils représentent de véritables opportunités de prendre la parole pour

[5] Jürgen Terhag (2009) : *Warmups. Warmups. Musikalische Übungen für Kinder, Jugendliche und Erwachsene.* Mainz : Schott, p. 100-104.

[6] Carl Orff ; Gunild Keetman (1952) : *Musik für Kinder.* Mainz [u. a.] : Schott.

[7] Gerlind Belke (2012) : *Mehr Sprache(n) für alle. Sprachunterricht in einer vielsprachigen Gesellschaft.* Baltmannsweiler : Schneider Verlag Hohengehren, p. 174-202. – Ulrich Heimlich (2015, 3. Aufl.) : *Einführung in die Spielpädagogik.* Bad Heilbrunn : Klinkhardt, p. 19-62.

Published in : BALTAR, Marcos ; MASSOUD SRIDI, Iman (dir.), *Langues chantées - Cultures mises en musique. La chanson dans l'enseignement des langues*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004307, doi : 10.17184/eac.9782813004307

les enfants et sont donc doublement utiles dans leur apprentissage. Ce faisant, l'utilisation d'exercices et de « formules de politesse » se déroule sur la base d'approches axées sur la communication, qui fournissent un accès premier à la langue allemande pour les enfants ; parce qu'ils aient une motivation intérieure et une relation vie-monde. La lecture, l'écriture et l'acquisition du langage se nourrissent de ces expériences premières et peuvent toujours être réutilisées ultérieurement.

Le changement constant des techniques, exercices et outils visant à l'appropriation des « bonnes manières » entretient une tension interne, dont profitent largement les divers domaines d'apprentissage à l'école comme à l'extérieur. Ceci à l'oral comme à l'écrit, en prenant comme guide toutes les situations du quotidien. Pour motiver les enfants à parler dans leur nouvelle langue, pour les encourager à répéter ou pour compenser les peurs liées au groupe, les commentaires verbaux sont essentiels dans le processus d'apprentissage des langues et déterminent la qualité du cours. L'intervenant assume alors la fonction de collecteur d'information. Selon John Hattie, la personnalité de l'enseignant est l'un des facteurs les plus influents pour un apprentissage réussi.[8]

6 Traiter les erreurs dans le processus d'apprentissage des langues

Lorsque le groupe chante / parle et que l'individu est immédiatement impliqué en tant qu'apprenant, il n'est pas accompagné de peurs et n'est pas exposé à cause de son niveau de langue encore immature. Les erreurs sont autorisées et seront ensuite considérés comme ayant fait partie intégrante de l'apprentissage linguistique. Cependant, elles doivent être corrigées immédiatement par une répétition parlée ou chantée du professeur. En effet les erreurs peuvent sinon se consolider, voire se « fossiliser ». Cependant, afin de ne pas perturber constamment la communication avec une correction, celles-ci doivent être dosées.

Le modèle « *perpetuum mobile* », par exemple, offre un moyen sensible d'introduire des interventions dans le processus d'apprentissage des langues. Cela se fait en n'interrompant pas les parties sûres d'une chanson (comme le refrain) et en permettant plutôt des corrections successives avec retour d'information dans les parties intermédiaires. De cette façon, les premiers dialogues des enfants peuvent être construits individuellement, même s'ils ne sont pas encore confiants dans la nouvelle langue.

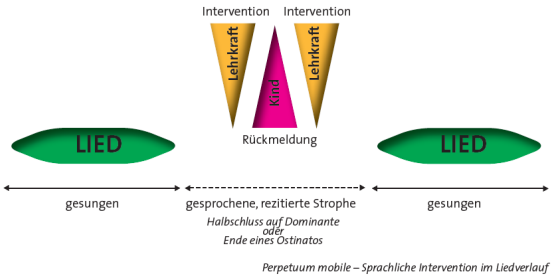


Fig. 2 : « *Perpetuum mobile* » – intervention linguistique dans une chanson

[8] John Hattie (2009) : *Lernen sichtbar machen*. Baltmannsweiler : Schneider Verlag Hohengehren.

Published in : BALTAR, Marcos ; MASSOUD SRIDI, Iman (dir.), *Langues chantées - Cultures mises en musique. La chanson dans l'enseignement des langues*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004307, doi : 10.17184/eac.9782813004307

7 Conclusion et perspectives

L'imitation a un rôle indispensable dans l'apprentissage d'une langue, tout comme les écoutes passives et actives constituent une partie importante de l'acquisition d'une seconde langue. Grâce à cet élément, les enfants et adolescents pourront créer leurs propres phrases. Muhittin Arslan, spécialist sur le sujet de la migration et du théâtre pour la jeunesse, sait que « dans cette imitation […], l'enseignant est le modèle linguistique qui est tracé et reproduit par l'apprenant ».[9] Surtout dans l'imitation de la parole l'apprenant est intégré dans la nouvelle langue. Cela n'est certainement pas possible sans un accent au début, ce qui n'est de toute façon pas l'objectif premier. « Au-delà de cela, la langue de l'apprenant s'adapte progressivement au son de la nouvelle langue, comme le modèle linguistique le préfigure ».

L'analyse précédente prend comme point de départ les principes de la création musicale commune, qui sont similaires en didactique des langues. De nombreuses chansons transcrites utilisant des techniques d'ostinato et de questions-réponses peuvent fournir de manière ludique le modèle linguistique. L'inclusion de la musique dans l'apprentissage des langues ouvre une nouvelle dimension et favorise le développement d'une identité unique dans le nouveau foyer et le nouvel environnement. En effet, si le soutien didactique en musique visait uniquement à apprendre la langue allemande, un certain nombre de ressources constitutives de l'identité ne seraient pas abordées. Il serait alors fort regrettable de perdre l'énorme potentiel que représente des aspects tels que l'humanité, la formation de personnalité et la création d'identité tant dans le travail avec des enfants que vis-à-vis d'un contexte international.

La connexion entre la musique et la langue a une longue tradition[10]. La musique peut signifier quelque chose et peut « dire quelque chose », et la langue peut sonner comme de la musique. Dans la didactique, nous essayons de mettre en synergie la musique et la langue et d'en utiliser les avantages et la motivation. En bref, la musique et la langue vont permettre d'intégrer rapidement les enfants à la société.

Bibliographie

Apeltauer, Ernst (2012) : *Wortschatzarbeit in mehrsprachigen Gruppen.* In : www.forumlecture.ch – 1/2012, S. 3.

Apeltauer, Ernst (2008) : *Wortschatzentwicklung und Wortschatzarbeit.* In : Bernt Ahrenholz ; Ingelore Oomen-Welke (dir.) : *Deutsch als Zweitsprache.* Baltmannweiler : Schneider Verlag Hohengehren, S. 239-253.

Belke, Gerlind (2012) : *Mehr Sprache(n) für alle. Sprachunterricht in einer vielsprachigen Gesellschaft.* Baltmannsweiler : Schneider Verlag Hohengehren.

Gaul Magnus ; Nagel, Eva (2016) : *SPRING. SPRache lernen durch sINGen, Bewegung und Tanz.* Kassel : Bosse Verlag.

Hattie, John (2013) : *Lernen sichtbar machen.* Baltmannsweiler : Schneider Verlag Hohengehren.

Heimlich, Ulrich (2015, 3. Aufl.). *Einführung in die Spielpädagogik.* Bad Heilbrunn : Klinkhardt.

Jakubowski, Kelly ; Finkel, Sebastian ; Stewart ; Lauren ; Müllensiefen ; Daniel (2017) : Dissecting an Earworm : Melodic Features and Song Popularity Predict Involuntary Musical Imagery. In : Psychology of Aes-

[9] Gaul/Nagel, SPRING, p. 41.
[10] Lutz Jäncke (2012) : *The relationship between music and language.*

Published in : BALTAR, Marcos ; MASSOUD SRIDI, Iman (dir.), *Langues chantées - Cultures mises en musique. La chanson dans l'enseignement des langues*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004307, doi : 10.17184/eac.9782813004307

thetics, Creativity, and the Arts, vol. 11, No. 2, p. 122–135. URL : http://dx.doi.org/10.1037/aca0000090{]} (28.07.2021).

Jäncke, Lutz (2012) : *The relationship between music and language*, in : *frontiers in Psychology* 123, H. 3, URL : https://doi.org/10.3389/fpsyg.2012.00123 (28.07.2021).

Orff, Carl ; Keetman, Gunild (1952) : *Musik für Kinder*. Mainz [u. a.] : Schott.

Terhag, Jürgen (2009) : *Warmups. Musikalische Übungen für Kinder, Jugendliche und Erwachsene*. Mainz : Schott.

Sources Internet

URL : https://www.youtube.com/watch?v=HCgvcnDHFG4 (26.04.2022).

Published in : BALTAR, Marcos ; MASSOUD SRIDI, Iman (dir.), *Langues chantées - Cultures mises en musique. La chanson dans l'enseignement des langues*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004307, doi : 10.17184/eac.9782813004307